

25 November 1962

Instructions that may be given to the participants of a proposed
study concerning the issue of how to secure the peace in a disarmed
world

by Leo Szilard

It is proposed to set up a non-governmental study carried out for a limited period of time with about 5 to 7 Russian and 5 to 7 American participants. The study would be carried out on a full-time basis for limited stretches of time of perhaps three weeks each, alternately in Moscow and in Washington. The purpose of the study is not to come up with a recommendation on how the peace may be secured in a disarmed world, but rather to examine a number of different ways how this could be done and try to understand in each case under what conditions the peace-keeping machinery which is envisaged could function satisfactorily and under what conditions it would be likely to break down. By proceeding in this manner none of the solutions cited would carry the stigma of being either a Russian or an American proposal.

The aim of the study would be to produce a working paper describing five or six different ways in which the peace might be secured in a disarmed world. The working paper would provide an analysis of each of the solutions proposed and clarify the advantages and disadvantages of each particular solution.

As mentioned before, the study would be carried out on a full-time basis in stretches of perhaps three weeks' duration each. The number of these three week stretches need not be determined in advance and would depend on how well and how fast the study progresses.

One would want to conduct the study part of the time in Washington and part of the time in Moscow in order to enable the participants to get acquainted with the preferences and objections of various members of the

Soviet Government and of the American Government in regard to the various possible approaches to the problem under discussion.

I believe the study would be bound to fail if the participants thought they had to aim at reaching a concensus in favour of one particular solution. It would be almost equally bad if the study were aimed at coming up with a majority recommendation and maybe another recommendation of a dissenting minority. This is not the way to find out under what conditions some peace-keeping machinery that might be proposed would be able to function, and under what conditions it would fail.

I wish to illustrate what is involved by describing a discussion that relates to an ordinary machine such as an internal combustion engine. Clearly if I said that such an engine ought to have a cylinder, a piston and valves and somebody replied that he agreed that it should have a cylinder and valves but he did not think that it ought to have a piston, we could not arrive at a useful analysis of such an engine. In order to arrive at a useful analysis the discussion would rather need to be of the following kind :

I might propose that the engine have a cylinder, valves and a piston. Someone might say that such a machine would work for a little while but then it would be bound to break down because the piston would mechanically chew up the cylinder. I might then say that this could be avoided by lubricating with oil. Someone might reply that such an engine might work a little longer but it would not work for very long because oil contains water and the water would chemically corrode the cylinder. I might then reply that there is a new process which makes it possible to remove the water from the oil. Someone might then say that this is a very new process and one would have to wait for more experience with it before one would know whether one can rely on it.

A discussion of this type would be a constructive discussion and might lead to a clarification of the difficulties that have to be faced.

The proposed study can succeed only if those who carry it out fully understand what is expected of them, and the participants must therefore have clear instructions in this regard at the time when they are invited to participate in the study.

25 ноября 1962 года

Инструкции, которые могут быть даны участникам
предлагаемого исследования по вопросу о том,
каким образом обеспечить мир в разоруженном
мире

Лео Сцилард

Предлагается провести на неправительственной основе исследование, рассчитанное на ограниченный период времени с участием 5-7 лиц как с русской, так и с американской стороны. Исследование проводилось бы полное рабочее время в течение ограниченных отрезков времени, возможно, 3 недели каждый, попеременно, в Москве и в Вашингтоне. Целью исследования является не представление рекомендаций о том, каким образом может быть обеспечен мир в разоруженном мире, а скорее рассмотрение ряда различных путей достижения этого и попытки понять в каждом отдельном случае, при каких условиях предполагаемый механизм по поддержанию мира мог бы функционировать удовлетворительным образом и при каких условиях он, вероятно, не мог бы функционировать. Таким образом, ни одно из указанных решений вопроса не имело бы характера ни русского, ни американского предложения.

Цель исследования заключалась бы в том, чтобы составить рабочий документ с изложением 5 или 6 различных путей обеспечения мира в разоруженном мире. Этот рабочий документ содержал бы анализ каждого из предлагаемых решений и ясно указывал бы положительные и отрицательные стороны каждого конкретного решения.

Как указывалось выше, исследование проводилось бы в течение полного рабочего времени в отрезке времени продолжительностью каждый, возможно, 3 недели. Число этих трехнедельных отрезков времени нет необходимости устанавливать заранее - оно будет зависеть от того, насколько успешно и быстро будет проводиться исследование.

Было бы желательно проводить это исследование частично в Вашингтоне и частично в Москве с тем, чтобы дать возможность его участникам ознакомиться с пожеланиями и возражениями членов Советского правительства и американского правительства в отношении различных возможных подходов к обсуждаемой проблеме.

Я полагаю, что это исследование не имело бы успеха, если бы участники считали, что перед ними стоит цель достичь единогласия по одному конкретному решению вопроса. Было бы также неудачным, если бы исследование имело своей целью вынести рекомендацию, принятую большинством, и, возможно, еще одну рекомендацию, принятую меньшинством, придерживающимся иной точки зрения. Это не дало бы возможности установить, при каких условиях механизм по поддержанию мира, который мог бы быть предложен, был бы в состоянии функционировать и при каких условиях он не смог бы функционировать.

Я хотел бы проиллюстрировать это на примере дискуссии, относящейся к обычной машине, такой как, например, двигатель внутреннего сгорания. Безусловно, если бы я сказал, что такой двигатель должен иметь цилиндр, поршень и клапаны, а другой ответил бы, что он согласен с тем, что двигатель должен иметь цилиндры и клапаны, но не считает, что он должен иметь поршень, мы не могли бы дать полезную характеристику такого двигателя. Для того, чтобы дать полезную характеристику, дискуссия должна была бы проходить следующим образом.

Я мог бы предложить, чтобы двигатель имел цилиндр, клапаны и поршень. Кто-нибудь мог бы сказать, что такой двигатель ~~непродолжительное~~ поработал бы некоторое время, а затем неизбежно вышел бы из строя, т.к. поршень механически стер бы стенки цилиндра. Я мог бы затем сказать, что этого можно было бы избежать путем смазки. Кто-нибудь мог бы ответить, что такой двигатель мог бы проработать несколько более длительный срок, но не работал бы в течение длительного времени, поскольку смазочное масло содержит воду, а вода химически разъедала бы цилиндр. Я мог затем ответить, что существует новый процесс, который позволяет удалить воду из масла. Кто-нибудь мог бы затем сказать, что это процесс еще новый, и необходимо обождать, пока накопится более обширный опыт в этом отношении, прежде чем сказать, можно ли положиться на него.

Дискуссия такого рода была бы конструктивной дискуссией и могла бы привести к выяснению трудностей, с которыми придется столкнуться.

Предлагаемое исследование может иметь успех только в том случае, если те, кто будет проводить его, будут хорошо понимать, что от них ожидается, и поэтому участники должны иметь в этом отношении четкие инструкции, когда они будут приглашены принять участие в этом исследовании.